

Faire des achats au souk

Cours d'arabe en 4e

Achats au souk 4e : un marchandage à Marrakech

Inès se promène dans le souk de Marrakech. Elle a repéré un joli sac en cuir. Écoute le dialogue, puis lis-le en suivant la traduction.

إِنْسَاسُ : صَبَّاحَ الْخَيْرِ. بِكَمْ هَذِهِ الْحَقِيبَةُ؟

الْبَائِعُ : صَبَّاحَ النُّورِ. هَذِهِ الْحَقِيبَةُ بِأَرْبَعِمِائَةٍ دِرْهَمٍ.

إِنْسَاسُ : أَرْبَعِمِائَةٍ دِرْهَمٍ؟ هَذَا غَالٍ جِدًّا! هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ تُخَفِّضَ الثَّمَنَ؟

الْبَائِعُ : هِيَ مِنْ جِلْدٍ جَيِّدٍ... حَسَنًا، ثَلَاثُمِائَةٍ وَخَمْسُونَ دِرْهَمًا.

إِنْسَاسُ : ثَلَاثُمِائَةٍ دِرْهَمٍ؟

الْبَائِعُ : ثَلَاثُمِائَةٍ وَعِشْرُونَ، وَهَذَا آخِرُ ثَمَنٍ!

إِنْسَاسُ : اتَّفَقْنَا، سَأَخْذُهَا. تَفَضَّلْ.

الْبَائِعُ : شُكْرًا، مَعَ السَّلَامَةِ!

Traduction : Inès : Bonjour. Combien coûte ce sac ? Le vendeur : Bonjour. Ce sac coûte quatre cents dirhams. Inès : Quatre cents dirhams ? C'est trop cher ! Pouvez-vous baisser le prix ? Le vendeur : Il est en bon cuir... Bon, trois cent cinquante dirhams. Inès : Trois cents dirhams ? Le vendeur : Trois cent vingt, et c'est mon dernier prix ! Inès : D'accord, je le prends. Voici. Le vendeur : Merci, au revoir !

Culture

Dans les souks, le marchandage est souvent un moment d'échange : on salue, on discute, on plaisante parfois, et l'on se met d'accord sur un prix juste pour les deux. On reste toujours poli et souriant. Dans les magasins à prix fixe (ثَمَنٌ ثَابِتٌ) ou au supermarché, en revanche, on ne marchandage pas.

Demander et discuter un prix

Arabe	Prononciation	Français
-------	---------------	----------

بِكَمْ هَذَا؟	bikam hādhā	combien coûte ceci ? (masc.)
بِكَمْ هَذِهِ؟	bikam hādhīhi	combien coûte ceci ? (fém.)
ثَمَنٌ	thaman	prix
غَالٍ	ghālin	cher
رَخِيسٌ	rakhīṣ	bon marché, pas cher
بَائِعٌ	bā'i	vendeur
زَبُونٌ	zabūn	client
اِشْتَرَى / يَشْتَرِي	ishtarā / yashtarī	acheter
دَفَعَ / يَدْفَعُ	dafa'a / yadfa'u	payer
خَفَضَ / يُخَفِّضُ	khaffaḍa / yukhaffiḍu	baissier (un prix)
نَقُودٌ	nuqūd	argent (monnaie)
اتَّفَقْنَا	ittafaqnā	d'accord, marché conclu

Règle

Pour demander un prix, on dit بِكَمْ (littéralement « pour combien ? ») suivi du démonstratif accordé avec l'objet : بِكَمْ هَذَا الْقَمِيصُ؟ (masculin) mais بِكَمْ هَذِهِ الْحَقِيْبَةُ؟ (féminin). Pour les pluriels de choses, on emploie aussi هَذِهِ : بِكَمْ هَذِهِ التَّوَابِلُ؟. Le marchand répond avec la même préposition بِ : هَذَا بِخَمْسِينَ دِرْهَمًا.

Pour négocier poliment, la formule la plus utile est :

هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ تُخَفِّضَ الثَّمَنَ؟

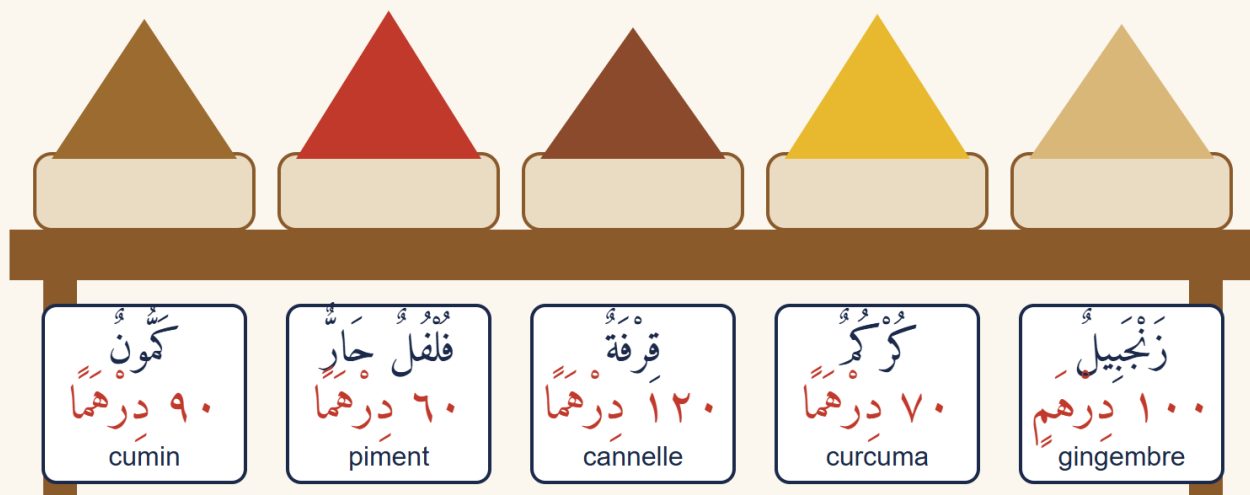
Elle signifie « Est-il possible que vous baissiez le prix ? ». Après أَنْ, le verbe est au subjonctif, terminé par une fatha : تُخَفِّضَ. À une vendeuse, on dira أَنْ تُخَفِّضِي الثَّمَنَ.

Attention

L'adjectif غَالٍ (cher) a une terminaison particulière : sans article, il finit par غَالٍ ; avec l'article, il reprend son الْقَمِيصُ الْغَالِي (ي) ; au féminin, on dit غَالِيَّةٌ (الْحَقِيْبَةُ الْغَالِيَّةُ). Ne l'écris jamais غَالٌ.

دُكَّانُ الْعَطَّارِ

L'étal du marchand d'épices : prix au kilo, en dirhams



Chez le marchand d'épices : les prix sont écrits en chiffres orientaux.

Les monnaies du monde arabe

Chaque pays a sa monnaie. Certains noms se retrouvent dans plusieurs pays, mais la valeur n'est pas la même partout.

Monnaie	Pluriel	Quelques pays
درهم dirham	دراهم	Maroc, Émirats arabes unis
دينار dīnār	دنانير	Algérie, Tunisie, Jordanie, Koweït
جنية junayh	جنيهاً	Égypte, Soudan
ليرة līra	ليرات	Liban, Syrie
ريال riyāl	ريالات	Arabie saoudite, Qatar, Oman, Yémen

On dit نَدْفَعُ بِالْدرهم في المغرب : au Maroc, on paie en dirhams.

Compter jusqu'à mille

Au souk, les prix dépassent souvent cent. Voici les centaines, que l'on écrit en lettres ou en chiffres orientaux (٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠).

Les chiffres orientaux et les centaines

٠ ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

١٠٠

مِائَةٌ

100

٢٠٠

مِائَتَانِ

200

٣٠٠

ثَلَاثُمِائَةٍ

300

٥٠٠

خَمْسُمِائَةٍ

500

١٠٠٠

أَلْفٌ

1000

Les chiffres orientaux et les centaines en lettres.

Nombre	En lettres	Avec une monnaie
١٠٠	مِائَةٌ	مِائَةُ دِرْهَمٍ
٢٠٠	مِائَتَانِ	مِائَتَا دِينَارٍ
٣٠٠	ثَلَاثُمِائَةٍ	ثَلَاثُمِائَةُ جُنِيهِ
٤٠٠	أَرْبَعُمِائَةٍ	أَرْبَعُمِائَةُ رِيَالٍ
٥٠٠	خَمْسُمِائَةٍ	خَمْسُمِائَةُ لِيرَةٍ
٦٠٠ à ٩٠٠	سِتُّمِائَةٍ، سَبْعُمِائَةٍ، ثَمَانِمِائَةٍ، تِسْعُمِائَةٍ	سَبْعُمِائَةُ دِرْهَمٍ
١٠٠٠	أَلْفٌ	أَلْفُ دِينَارٍ

Règle

- Après مِائَةٌ, أَلْفٌ et les centaines, le nom compté est au **singulier** et au **cas indirect** : مِائَةُ دِرْهَمٍ, أَلْفُ رِيَالٍ.
- Devant un nom, مِائَتَا دِرْهَمٍ perd son دِرْهَمٍ.
- Si la centaine est suivie de dizaines, c'est le dernier nombre qui commande : مِائَةُ : مِائَةُ وَخَمْسُونَ دِرْهَمًا (comme après خَمْسُونَ seul).

Attention

Dans مائة, l'alif ne se prononce pas : on dit *mi'a*. Certains l'écrivent d'ailleurs مئة. Et les chiffres orientaux se lisent de gauche à droite, comme les nôtres : 120 = ١٢٠.

Exemple

كَيْلُو الْقَرْفَةِ بِمِائَةٍ وَعِشْرِينَ دِرْهَمًا، وَكَيْلُو الزَّنْجَبِيلِ بِمِائَةٍ دِرْهَمٍ. : Le kilo de cannelle coûte cent vingt dirhams, et le kilo de gingembre cent dirhams.

Les pièges à éviter

- Oublier d'accorder le démonstratif : هَذِهِ الْحَقِيبَةُ et non هَذَا الْحَقِيبَةُ.
- Mettre le nom compté au pluriel après cent ou mille : on dit مِائَةُ دِرْهَمٍ, jamais مِائَةُ دِرَاهِمٍ.
- Confondre غَالٍ (cher) et عَالٍ (haut) : la première lettre est un ghayn pointé.
- Négocier de façon impolie : la formule هَلْ يُمَكِّنُ...؟ est toujours bien reçue.

À retenir

- Demander un prix : بِكَمْ هَذَا؟ / بِكَمْ هَذِهِ؟ ; réponse : بِ + prix.
- Juger : غَالٍ جِدًّا (trop cher) ou رَخِيسٌ (bon marché).
- Négocier : هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ تُخَفِّضَ الثَّمَنَ؟
- Monnaies : دِرْهَمٌ، دِينَارٌ، جُنْيَةٌ، لِيرَةٌ، رِيَالٌ.
- مِائَةُ + nom singulier au cas indirect. / مِائَتَا / ثَلَاثُمِائَةٍ / أَلْفٌ

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur les achats au souk, puis vérifie tes progrès avec le QCM sur les achats au souk. Pour découvrir l'organisation des souks, lis le cours sur la médina, le souk et le village, et pour revoir les nombres jusqu'à cent, consulte le cours sur les nombres jusqu'à 100.